



环球计划

人道主义宪章 与赈灾救助标准

中国对外翻译出版公司

本书由中国扶贫基金会主持译制
美慈组织赞助出版

Humanitarian Charter and Minimum Standards in Disaster Response

Copyright 2000 The Sphere Project, Oxfam Publishing

This book is a translation of a work originally published in English in 2000 by The Sphere Project and distributed by Oxfam Publishing. The original book was the outcome of a multi-agency program of the Steering Committee for Humanitarian Response (SCHR) and InterAction with VOICE, ICRC and ICVA (a full listing of contributors to the project are in Annex III, pages 220 – 245).

This translation and publication was undertaken in Chinese by a consortium of agencies involved in disaster response programs. This consortium is entirely responsible for the translation and publication in Chinese. The Sphere Project is responsible for the original English text, not necessarily for any changes in content or nuance needed for a fluent translation into Chinese.

The Sphere Handbook, English Edition The Sphere Project 1999

This publication in Chinese translation, Chinese Consortium of Disaster Response Agencies 2001.

Chinese Edition Translation and Publishing

Sponsored by **China Foundation for Poverty Alleviation**

Supported by **Mercy Cooperation Organization**

Text translated by **Li Xiangzhou, Huang Wei, Feng Zhijie**

Text finalized by **Feng Zhijie**

Published by **China Translation and Publishing Corporation**

本书中文版系根据2000年由环球计划出版、牛津救灾委员会出版公司发行的英文版 *Humanitarian Charter and Minimum Standards in Disaster Response* 翻译出版。原著系人道主义救助管理委员会 (SCHR)、国际救助行动组织 (InterAction) 同紧急救助合作志愿者组织 (VOICE)、红十字国际委员会 (ICRC) 及国际志愿服务机构理事会等组织多边合作项目的成果。参加本计划的所有人员及组织列于本书的附件 III (第 220 – 245 页)。

中国多家与赈灾有关的组织机构联合承担本书中文版的翻译和出版并对该书中中文版的翻译出版负全部责任。环球计划仅对英文版原著负责, 不对该书中译本因翻译需要所作的任何内容改变负责。

《人道主义宪章与赈灾救助标准》系环球计划手册, 英文版由环球计划于1999年出版。该书中文译本由中国赈灾机构于2001年联合组织出版。

译制主持: 中国扶贫基金会

出版赞助: 美慈组织

翻 译: 李祥洲 黄 卫 冯志杰

校 译: 冯志杰

《人道主义宪章与赈灾救助标准》

译制主持 中国扶贫基金会

出版赞助 美慈组织

翻 译 李祥洲 黄 卫 冯志杰

校 译 冯志杰

环球计划《人道主义宪章与赈灾救助标准》是一部人道主义组织开展赈灾救助的工作指南，适于所有人道救助人员参考使用。中国扶贫基金会约请中华慈善总会、中国青少年发展基金会、中国妇女发展基金会等非政府组织的有关人员对本书的内容进行了审定。该书中文版出版得到了美慈组织的赞助。

序

当我坐在桌前写这本《人道主义宪章与赈灾救助标准》的序言时，是公元 2001 年 9 月 12 日，这个日子是恐怖主义袭击美利坚合众国的第二天。我的脑海里弥漫着“9.11”袭击纽约世贸中心和华府五角大楼的火光与硝烟，生命的消失与文明的灾难，无奈的呼喊与心智的断裂，时间停滞与空间的混沌，通过 CNN 所看到的这一切过程，使我瞬间对人类灾难的理解超过了以往四十余年的积累。于是我联想到了除战争之外的地震、火灾、水灾、旱灾等等一切人类所无法不直面的灾难。

尽管人类在创造，社会在进步，人民在富裕，世界在前进，但我们还是无法避免人类所必须承受那些灾患与苦难，我们所能做的仅仅是，按人道主义宪章的要求对承受这些灾难的同胞进行救助，以减轻人类在发展进程中的痛苦与不安，促进人类发展的文明与和谐。为此，中国扶贫基金会深感责无旁贷。

中国扶贫基金会过去若干年来，每年向受灾群众提供的救助大约在 500 万 - 1500 万元之间，但我



们对赈灾的认识和管理还是不够成熟的。摆在我们面前这本《人道主义宪章与赈灾救助标准》，是一部人道主义组织开展赈灾救助的指南，它包括人道主义宪章和赈灾救助的最低标准。在赈灾救助最低标准中，它包括了“供水及卫生救助最低标准”、“营养救助最低标准”、“食品救助最低标准”、“居所及居住地最低标准”和“医疗救助最低标准”。这部“工作指南”告诉我们，灾难是人类面对的突发事件，当灾难降临时，我们如何迅速分析灾情，估量灾民的需求，按照赈灾的最低标准确定受援对象，迅速动员资源，实施赈灾方案，培训当地人力资源，是一个涉及赈灾反应及时性和工作规范性的问题。一切有志于参与赈灾的非政府组织，都应对“反应的及时性”和“赈灾规范性”进行深入反思和行为调整。中国扶贫基金会据此成立了“紧急救援行动委员会”，并按此“工作指南”来指导“紧急救援行动委员会”的能力建设。同时，我们认为有必要把这部“工作指南”翻译成中文，推荐给我们的非政府组织同行，以促进中国赈灾的规范化和反应及时性，促进中国赈灾水平的提升。

《人道主义宪章与赈灾救助标准》中文版能够问世，首先要感谢美慈组织的副总裁 Ellsworth Culver 先生和执行副总裁 Nancy Lindborg 女士向我推荐本书；其次要感谢美慈组织对本书的翻译出版的慷慨支持；再次我要感谢冯志杰、李祥洲、黄卫等同志所做的



艰苦细致的翻译工作和我会荣誉理事柯秉衡教授所做的审校工作；我还要感谢中华慈善总会、中国青少年发展基金会、中国妇女发展基金会等非政府组织对本书中文本所提的修改意见和建议；最后我要感谢我的同仁王行最对全书所做的审核工作以及刘文奎、盛敏华和开发部所做的组织与出版工作。

中国扶贫基金会借此书翻译出版之机，呼吁参与中国赈灾活动的非政府组织，按此“指南”之要求，为提高中国的赈灾水平，减缓因灾难引起的痛苦与不安，作长期的努力和不懈的奋斗。

中国扶贫基金会秘书长

何道峰

2001年9月12日于北京



目 录

序	
绪 论	(1)
第一篇 人道主义宪章	(5)
第二篇 赈灾救助最低标准	(13)
第一章 供水及卫生救助最低标准	(15)
导 言	(15)
第一节 灾情分析	(17)
第二节 供水	(25)
第三节 粪便处理	(30)
第四节 传病媒介控制	(33)
第五节 固体垃圾处理	(37)
第六节 排水	(40)
第七节 卫生促进行动	(42)
第八节 人力资源及培训	(46)
附录 1 供水及卫生救助中有关救助需求 的初始评估问题	(48)
附录 2 最低标准之外的基本生活用水量	(51)
附录 3 良好的供水及卫生救助考量指标	(52)
附录 4 主要参考文献	(54)
第二章 营养救助最低标准	(57)
导 言	(57)
第一节 灾情分析	(60)
第二节 灾民的一般营养救助	(72)
第三节 营养不良者的营养供给	(84)



第四节 人力资源及培训	(89)
附录 1 术语	(93)
附录 2 营养需要量	(99)
附录 3 微量营养强化供给	(100)
附录 4 主要参考文献	(101)
第三章 食品救助最低标准	(105)
导 言	(105)
第一节 灾情分析	(108)
第二节 灾民的需求	(117)
第三节 确定救助目标	(120)
第四节 食品资源管理	(122)
第五节 后勤	(124)
第六节 食品分发	(127)
第七节 人力资源及培训	(130)
附录 1 其他关键问题	(133)
附录 2 主要参考文献	(135)
第四章 居所及居住地救助最低标准	(137)
导 言	(137)
第一节 灾情分析	(140)
第二节 居所救助	(149)
第三节 衣物	(152)
第四节 家庭用品	(153)
第五节 居住地选择和规划	(155)
第六节 人力资源及培训	(165)
附录 1 主要参考文献	(168)
第五章 医疗救助最低标准	(171)
导 言	(171)
第一节 灾情分析	(174)



第二节	麻疹控制	(187)
第三节	传染病控制	(192)
第四节	医疗救护	(198)
第五节	人力资源及培训	(203)
附录 1	主要参考文献	(207)
附录 2	初始医疗评估的工作程序 清单(样单)	(211)
附录 3	监控周报表(样表)	(214)
附录 4	死亡率数据图示	(216)
附录 5	麻疹疫苗防疫记录表(样表)	(217)
附录 6	供水、卫生和环境记录表(样表)	(219)
附录 7	性暴力报告表(样表)	(221)
第三篇 附 件		(223)
附件 I	术语	(225)
附件 II	缩写词	(227)
附件 III	鸣谢	(230)
附件 IV	救助最低标准摘要	(258)
附件 V	国际红十字会、红新月会和非政府组织 赈灾行动准则	(269)



绪 论

满足灾民基本需要并恢复其正常生活，是贯穿于所有人道主义行动的核心原则。

制定人道主义宪章和赈灾救助最低标准的目的，在于提高人道主义救助效率，增强人道主义组织的责任感。这基于以下两条核心原则：第一，必须采取一切可能的措施来减轻战争和自然灾害给灾民造成的痛苦；第二，灾民享有正常生活的权利，因而有权接受救助。

两年多来，不同人道主义组织密切合作，起草了《人道主义宪章》的框架，确定了人道主义救助的最低标准，并推动把灾民权利写入《人道主义宪章》。本书就是这些工作的成果。救助标准包括赈灾中的供水及卫生、营养、食品、居所与居住地选择、医疗救助等五个方面。

人道主义宪章

人道主义宪章（第一篇）是本书的基础。宪章根据国际人道主义法、国际人权法、难民法、《国际红十字会、红新月会和非政府组织赈灾行动准则》，介绍了指导人道主义行



动和维护灾民权利的核心原则，灾民享有受保护和受救助的权利。

人道主义宪章规定了国家和政党保障灾民享有这些权利的法律义务。如果灾害或冲突发生国不能实施救助行动，则应允许人道主义组织予以介入。

赈灾救助最低标准

赈灾救助最低标准（第二篇）是根据供水与卫生、营养、食品、居住以及医疗救助服务五个领域专家的意见而制定的。绝大多数标准及其相关指标并非是新的，而是对现有知识和实践的综合与完善。总的来说，这些标准广泛代表了不同人道主义组织的一致意见，提出了在实践中确保实现人道主义原则的新要求。

人道主义宪章与赈灾救助标准的范围

人道主义组织是否能够实现赈灾救助的最低标准，取决于多种因素。有些因素是可以人为控制的，而另外一些因素（如政治、安全等）则不能控制。最重要的是取决于他们接近灾民的程度（不论他们是否经当局同意并与其合作，以及是否有适当安全保障条件）。充裕的资金和人力物力资源也是至关重要的。本书不可能单独构建完整的人道主义评价指南或救助标准体系。

宪章是人道主义原则的一般表述，救助最低标准的制定也不试图涉及所有人道主义行动。首先，它们不包括一切可



能形式的人道主义救助；其次，它们不涉及人道主义保护这样更大的问题（这一点尤为重要）。

人道主义组织经常遇到这样的情况，人们的行为或有意妨碍威胁着整个社区或部分灾民的基本生存条件或安全，例如，违反国际法准则。这可能直接对灾民的生活、生存或安全构成威胁。在有武装冲突情况下，最首要的人道主义行动是保护灾民免受这些威胁。

本书并未详细讨论确保接近和保护灾民的综合策略及途径。然而，必须强调，所提供的救助形式和方法可能对灾民的安全具有明显影响，这种影响包括正负两方面的作用。人道主义宪章认为，向冲突地区提供救助的努力“可能使当地居民更易遭受攻击，或者无意中为交战的一方或多方带来好处”，人道主义组织在实施救助行动时必须确保尽可能减小这种负面影响。

《人道主义宪章和赈灾救助标准》一书并不试图解决人道主义行动中的所有问题，也不能免除灾民的所有痛苦。它仅向人道主义组织提供一个提高其救助效率和质量的有效工具，以改善灾民的生活。



第一篇 人道主义宪章



